

Turkish transcript:

A: Peki siz hiç yurtdışına çıktınız mı?

B: Evet çıktım.

A: Ne zaman çıkmıştınız?

B: 1986 yılında. 85 yılında eşim gitti master dolayısıyla, eğitim programı dolayısıyla. Ondan bir sene sonra da ben de kızımı alarak Amerika Birleşik Devletleri'ne, Oregon eyaletine gittim.

A: Ne kadar süre kaldınız orada?

B: Sanıyorum bir buçuk yıl kadar kaldık.

A: Peki oraya gittiğiniz zaman Türkiye'den gitmiş olmanın getirdiği bir kültürel şok yaşadınız mı?

B: Çok büyük şok yaşadım. Öncelikle kendimi çok yalnız hissettim. Tamamen farklı gelmişti orası bana. Bir süre sonra alıştım.

A: Peki sizce en büyük fark neydi? Öyle aklınızda kalan bariz bir fark var mı?

B: En büyük fark çok düzenliydi bir kere. Her şey aşırı düzen içerisindeydi. Yani kural dışı, düzen dışı hiçbir şey yapamıyordunuz. Bir de insanlar birbirlerine çok uzaklardı. Yalnızdınız. Yani konuşabilecek sınırlı sayıda insan vardı. Onlar beni rahatsız etti. Her şey farklıydı; yemek, insanlar, neredeyse hava bile farklıydı diyebilirim.

A: Oysaki Türkiye'de insanlar birbirlerine daha mı yakın oluyorlar?

B: Tabi daha yakın. Sıkıldığınız anda kapı çalıp herhangi birisi ile konuşabilirsiniz. Bir şeye ihtiyacınız olduğunda tanımadığınız bir insan size yardım edebilir. Mesela paranız yok çok samimi olmanıza gerek yok akraba olmasına gerek yok bir arkadaşınızdan borç alabilirsiniz ama orada o şansınız yok. Her zaman her şeyi hesaplayarak harcamak zorundasınız. O tip farklılıklar vardı yani, aklıma gelen.

A: Peki sonra neden geri döndünüz?

B: Sonra dönüş sebepimiz... Aslında ben dönmeyi çok istiyordum. Ben kesinlikle orada kalmak istemiyordum. Arkadaşlarım, o zaman tek çocuğum vardı, arkadaşlarımla çoğu ikinci çocuğa doğum yaptılar, Amerikan vatandaşı olsun diye. Bana da baskı yaptılar doğur falan diye. Fakat hiçbir zaman ben düşünmedim.

English translation:

A: Have you ever been abroad?

B: Yes I have been.

A: When did you go [abroad]?

B: In 1986. My husband went in [19]85 because of his master's degree. One year later I went to United States of America to Oregon with my daughter.

A: How long did you stay there?

B: I think about one and a half years.

A: So when you went there did you experience culture shock because you are from Turkey?

B: I had a big shock. First of all, I felt really lonely. I found it really different there. I got used to it after some time.

A: What was the biggest difference you think? Do you have any obvious difference in mind?

B: The biggest difference was everything was in order. You couldn't do anything that was against rules or against order. And also people were separate from each other. I mean you were alone. There weren't many people you could talk to. I have suffered from these things. Everything was different: food, people, even air I can say.

A: Are people close to each other in Turkey?

B: For sure, close. When you are bored, you can knock any door and talk to people. When you need something, someone you don't know might help you. Let's say you don't have enough money, you can borrow money from someone who doesn't have to be a relative or a close friend. But you don't have that chance there. You have to calculate everything detailed. These are the differences I can think of.

A: And why did you come back?

B: Our reason was . . . I really wanted to come back. I really didn't want to stay there. I had one child then, and my friends who gave birth to their second children so that they [children] could be US citizens. They forced me to do the same. I never thought about it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated